

СПЕЦИФИКА И ТРУДНОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

КАМАЛОВА ДИЛФУЗА ОБИДОВНА*Доцент кафедры “Узбекского языка и литературы”
Бухарского инженерно-технологического института*

Аннотация: данная статья посвящена особенностям перевода технических текстов, с которыми часто сталкиваются переводчики. В работе рассматриваются основные трудности, возникающие при переводе технической документации, и способы их преодоления. Особое внимание уделяется использованию специальной терминологии, передаче технических понятий, сохранению стилистических характеристик оригинального текста.

Ключевые слова: технический перевод, терминология, стилистика, узкоспециальная лексика, точность передачи информации.

KAMALOVA DILFUZA OBIDOVNA*Associate Professor, Department of Uzbek Language and Literature
Bukhara Engineering and Technological Institute*

Abstract: The article is devoted to the specifics of translating technical texts, which translators often face. The paper discusses the main difficulties that arise when translating technical documentation and ways to overcome them. Particular attention is paid to the use of specialized terminology, the transfer of technical concepts, and the preservation of the stylistic characteristics of the original text.

Keywords: technical translation, terminology, style, highly specialized vocabulary, accuracy of information transfer.

Технический перевод является одним из наиболее востребованных и сложных видов переводческой деятельности. Он играет ключевую роль в обмене научно-технической информацией, трансфере технологий, внедрении инновационных решений. В связи с интенсивным развитием науки и техники, а также глобализацией экономических процессов, потребность в качественном техническом переводе неуклонно возрастает. Особую актуальность данный вид перевода приобретает для студентов технических специальностей в Узбекистане, которым необходимо осваивать современные зарубежные научно-технические разработки.

Специфика технического перевода. Технические тексты имеют ряд характерных особенностей, которые значительно отличают их от текстов

художественной или публицистической направленности. Среди основных отличительных черт технического перевода можно выделить следующие:

Использование узкоспециальной терминологии. Техническая документация насыщена большим количеством специальных терминов, зачастую имеющих эквиваленты только в определенной предметной области. Переводчик должен обладать глубокими знаниями в соответствующей сфере, чтобы подбирать точные и адекватные термины.

Необходимость точной передачи информации. В технических текстах крайне важно сохранить смысловую точность, избегая двусмысленности и неточностей. Даже незначительная ошибка в переводе может привести к серьезным последствиям при практическом применении технической документации.

Ориентация на целевую аудиторию. При переводе технического текста необходимо ориентироваться на конкретных читателей - специалистов в данной области, которым адресован перевод. Это предполагает использование соответствующей терминологии и стилистики.

Строгость и лаконичность изложения. Для технических текстов характерны краткость, четкость формулировок, отсутствие эмоциональности и экспрессивности. Переводчик должен сохранять эти стилистические особенности.

Необходимость перевода иллюстративного материала. Технические тексты, как правило, сопровождаются разнообразными схемами, чертежами, графиками и другими визуальными элементами, которые также требуют адекватного перевода.

Преодоление трудностей технического перевода. Работа над техническим переводом предъявляет высокие требования к квалификации и компетенциям переводчика. Для достижения высокого качества перевода необходимо:

Глубокое знание специальной терминологии. Переводчик должен постоянно пополнять свой терминологический запас, используя специализированные словари, глоссарии, базы данных, а также параллельные технические тексты на языке оригинала и языке перевода.

Понимание технических концепций и принципов. Для адекватной передачи технических понятий переводчик должен иметь определенные базовые знания в соответствующей предметной области, что достигается путем изучения профильной литературы, консультаций со специалистами, посещения тематических выставок и конференций.

Умение сохранять стилистическую нейтральность и объективность. Переводчику необходимо избегать субъективных интерпретаций и

эмоционально окрашенных формулировок, максимально сохраняя деловой, информативный стиль оригинального текста.

Навыки работы с параллельными текстами на языке оригинала и языке перевода. Сопоставление аутентичных технических документов помогает выявить наиболее точные лексические и стилистические соответствия.

Использование современных технологий и инструментов автоматизации перевода. Применение терминологических баз, систем памяти переводов и других САТ-инструментов значительно повышает эффективность и качество технического перевода.

Учитывая вышеперечисленные особенности технических текстов, переводчики сталкиваются с рядом трудностей при их переводе:

1. Поиск точных терминологических эквивалентов. Поскольку техническая терминология зачастую узкоспециализированна, переводчику необходимо тщательно изучать предметную область, чтобы подбирать наиболее подходящие термины в языке перевода.

2. Необходимость разъяснения сложных технических концепций. Нередко в оригинальном тексте используются понятия, которые могут быть непонятны целевой аудитории перевода. В этом случае переводчику приходится прибегать к дополнительным пояснениям, сохраняя при этом лаконичность и четкость изложения.

3. Сохранение стилистических особенностей. Переводчику важно воспроизвести характерный для технического текста официально-деловой стиль, избегая какой-либо эмоциональной окраски или экспрессивности.

4. Адаптация визуального материала. Перевод графиков, схем, чертежей и других иллюстраций к техническому тексту требует специальных навыков и знаний в соответствующих областях.

5. Необходимость узкоспециальных знаний. Качественный технический перевод предполагает глубокие познания переводчика не только в языковых аспектах, но и в технической предметной области, что значительно повышает требования к его квалификации.

Технический перевод представляет собой сложный и ответственный вид переводческой деятельности. Для его осуществления на высоком профессиональном уровне необходимы глубокие знания, развитые специальные компетенции и постоянное совершенствование навыков.

Таким образом, технический перевод является весьма сложным видом переводческой деятельности, требующим от специалиста обширных знаний, высокого уровня профессиональной компетенции и тщательной подготовки. Только комплексный подход к решению перечисленных проблем позволит обеспечить необходимое качество перевода технических текстов.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб.: Издательство Союза переводчиков России, 2001. - 288 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 544 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
4. Kamalova D. O. The Importance of the Role of the Teacher in the Lessons of Russian and Literature. American Journal of Language, Literacy and Learning in Stem Education Volume 01, Issue 08, 2023 ISSN (E): 2993-2769. P. 436-441.
5. Kamalova D.O. Features of child memory and its development. International Scientific Journal. Theoretical & Applied. Science. 10.15863/TAS. p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online). Year: 2020 Issue: 03 Volume: 83. P.362-3655. Published: 30.03.2020.
6. Kamalova D.O. Specific Peculiarities of Using of New Information Technologies in Russian Language and Literature Lessons. Journal of Discoveries in Applied and Natural Science. Volume: 1 Issue: 2 Year: 2023. P.11-15.
7. Камалова Д.О. Проблемы преподавания русского языка как неродного и как иностранного: вызовы и перспективы. Miasto Przyszłości ISSN-L: 2544-980X. Open access Indexed Research Journal From www. Miastoprzyszlosci.com Poland. P.106-109. In Volume 47 (2024).
8. Камалова Д.О. Трудности изучения русского языка как неродного в неязыковых вузах. Amaliy va fundamental tadqiqotlar jurnali. Issn: 2992-8923. ISSN: 2992-8923. jild: 03 nashr: 5 (2024). www.mudarrisziyo.uz. 30-34.
9. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е изд., перераб. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1974. - 216 с.
11. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода. - М.: Высшая школа, 1983. - 184 с.
12. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988. - 212 с.
13. Швейцер А.Д. Прикладные проблемы переводоведения: Монография. - М.: Наука, 2018. - 258 с.
14. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. - London: Longman, 1990. - 258 p.
15. Newmark P. A Textbook of Translation. - New York: Prentice Hall, 1988. - 292 p.